



VIETNAMESE A1 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
VIETNAMIEN A1 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
VIETNAMITA A1 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Monday 10 May 2004 (afternoon)
Lundi 10 mai 2004 (après-midi)
Lunes 10 de mayo de 2004 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a commentary on one passage only.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento.

Hãy viết bình giải một trong hai văn bản sau đây:

1(a) **HAI SẮC HOA 'TI -GÔN'**

Một mùa thu trước mỗi hoàng hôn,
Nhặt cánh hoa rơi chẳng thấy buồn.
Nhuộm ánh nắng tà qua mái tóc,
Tôi chờ người đến với yêu đương.

5 Người ấy thường hay vuốt tóc tôi,
Thỏ dài trong lúc thấy tôi vui
Bảo rằng: ' Hoa dáng như tim vỡ
Anh sợ tình ta cũng vỡ thôi'.

10 Thuở ấy nào tôi đã hiểu gì
Cánh hoa tan tác của sinh ly
Cho nên cười đáp: 'Màu hoa trắng
Là chút lòng trong chẳng biến suy'.

15 Đâu biết lần đi một lữ làng
Dưới trời gian khổ chết yêu đương
Người xa xăm quá, tôi buồn lắm
Trong một ngày vui pháo nhuộm đường.

20 Từ đấy thu rời thu lại thu
Lòng tôi còn giá đến bao giờ
Chồng tôi vẫn biết tôi thương nhớ
Người ấy cho nên vẫn hững hờ.

Tôi vẫn đi bên cạnh cuộc đời
Ái ân lạt lẽo của chồng tôi
Mà từng thu chết, từng thu chết
Vẫn giấu trong tim một bóng người.

25 Buồn quá hôm nay xem tiểu thuyết
Thấy ai cũng ví cánh hoa này
Nhưng hồng tựa trái tim tan vỡ
Và đỏ như màu máu thấm phai

Tôi nhớ lời người đã bảo tôi

- 30 **Một mùa thu trước rất xa xôi
Đến nay tôi hiểu thì tôi đã
Làm lỡ tình duyên cũ mất rồi.**
- Tôi sợ chiều thu phớt nắng mờ
Chiều thu hoa đỏ rụng chiều thu**
- 35 **Gió về lạnh lẽo chân mây vắng
Người ấy sang sông đứng ngóng đò.**
- Nếu biết rằng tôi đã lấy chồng
Trời ơi! Người ấy có buồn không
Có thăm nghĩ đến loài hoa võ**
- 40 **Tựa trái tim phai tựa máu hồng?**

T.T.KH

(trích trong tập thơ **Tiền Chiến**, NXB Văn Nghệ, TP Ho Chi Minh 1992)

1 (b)

BUỔI CHỢ TRUNG DU

Mặt trời cuối tiết thu nhọc nhằn chọc thủng màn sương, lù lù nhô lên ngàn cây trên dãy đồi núi lệt xệt. Bầu trời dần dần tưới sáng. Tất cả thung lũng đều biến màu vàng. Trước cơn gió hiu hiu, sóng vàng cuộn cuộn nổi trong đồng ruộng. Hương vị thôn quê, đây về quyến rũ ngọt ngào trong mùa lúa chín.

- 5 Từ các ấp trại, làng xóm, từ các túp nhà linh tinh trên sườn đồi, người và người gồng gánh thung mừng, và bị quai, tay nải và ba lô nữa, lũ dài lũ ngắn lần lượt dồn lên mấy con đường lớn. Vai kiu kịt tay vung vẩy, chân bước thoăn thoắt. Tiếng lợn eng éc, tiếng gà chích chích, tiếng vịt cạc cạc, tiếng người nói chuyện léo xéo. Thỉnh thoảng lại điểm những tiếng ăng ẳng của con chó bị lôi sau sợi xích sắt mắt buồn rầu sợ sệt, y như những tên Việt Gian bị giải đi đường.
- 10 Sương tan, nắng rõ. Bóng người lẩn lẩn theo các thú tiếng, tiến đến khu rừng theo mặt trái đồi. Trong lúc tích cực đề phòng cuộc tấn công của giặc, bao nhiêu phố xá đều triệt để tản cư, người ta cũng cần có chỗ tụ họp trao đổi buôn bán.
- 15 Không có mệnh lệnh, cũng chẳng ai hẹn trước với ai, nhưng khác hẳn nhiều cuộc khai hội, ai cũng đi rất đúng giờ. Khoảng bảy giờ sáng trên đồi đã đông nghìn nghịt. Chợ họp sớm, để tránh sự khủng bố dã man của những chiếc ‘pít phai’ hung bạo.

- ... Mầu nâu, mầu chàm, mầu vàng ka ki các thú quần áo trà trộn dưới bóng cây.
- 20 Chỉ thiếu quần trắng phát phở và áo tím, áo xanh sặc sỡ.

Không ai nói to, cũng không ai nói nhiều. Những luồng phát âm của hàng nghìn cái miệng đủ làm cả khu rừng âm âm.

- Nửa và nửa, củi và củi. Kế bên vô số bó củi, hoặc đứng hoặc nằm, vô số bó nửa và củi chiếm xa một giải cổng chợ. Thành phố đã san thành bình địa, thôn quê cũng như đồi núi, nhà cửa tiếp tục mọc lên. Sự nghiệp ‘đi bộ’ càng phát triển, hàng quà, hàng bánh càng khuyếch trương, nửa củi là những thú cần dùng của thời đại. Bởi vì nó là vật dụng trọng yếu của ăn và ở.
- 25

‘Hôm nay ít củi ít nửa’ người ta nói thế. Là vì mùa gặt đã bắt đầu, dân nửa, dân củi phần nhiều biến thành thợ gặt lúa còn đất công hơn đi lấy củi nửa.

- 30 Bên cung ít hơn bên cầu hàng hóa tự nhiên lên giá. Các ông bán củi bán nửa tha hồ làm cao bán bốp và tha hồ chùng chằng với khách mua.

Ngô Tất Tố

(trích trong tạp văn Kháng Chiến và Cách Mạng, NXB Văn Học, Hanoi 1978)